

o. Préface

Le but de la présente monographie est de proposer une vue d'ensemble des recherches en phraséologie, de les élargir et de les mettre à jour compte tenu de la perception actuelle des phénomènes phraséologiques. La monographie se concentre sur les nouveaux aspects de la phraséologie et sur leur approche contrastive, qui revêt une grande importance pour la phraséotraduction. Le projet dont les résultats sont présentés dans ce livre a supposé trois démarches principales en corrélation avec les objectifs suivants :

- concevoir une typologie actualisée des unités phraséologiques qui tienne compte de toutes les formes de figement envisagées par la phraséologie élargie ;
- dresser un état des lieux des connaissances dans le domaine de la phraséologie contrastive, et surtout ouvrir une nouvelle perspective aux recherches sur l'équivalence interlinguale en phraséologie ;
- orienter la recherche scientifique en phraséotraduction, en nous appuyant avant tout sur une classification mise à jour des unités polylexicales récurrentes et sur les méthodes de la recherche contrastive moderne.

La phraséologie élargie (W. Chlebda, 2003 ; D. Legallois, A. Tutin, 2013) englobe un groupe très étendu et très hétérogène de séquences polylexicales plus ou moins figées, depuis les tournures traditionnellement reconnues jusqu'aux structures moins typiques de la phraséologie, comme la terminologie spécialisée ou les indicateurs phraséologiques. La compréhension actuelle du phénomène phraséologique pose de nombreux nouveaux défis, et ce sont ceux-ci qui font l'objet de ce livre. La phraséologie demande aujourd'hui une réflexion taxonomique et une proposition typologique couvrant l'ensemble du phénomène tel qu'il est perçu actuellement. Il convient également d'approfondir et d'avancer la recherche dans le domaine de la phraséologie contrastive en l'élargissant à de nouveaux aspects de recherche, notamment ceux des universaux phraséologiques (D. Dobrovolskij, 1991 ; G. Corpas Pastor, 1998 ; L. A. Messina Fajardo, 2009) et de la lacunarité (J. Szerszunowicz, 2016).

En outre, la phraséotraduction, dont nous traitons aussi dans cette monographie, n'a pas encore de véritables fondements théoriques et n'est pas encore très développée. Mais par certains des éléments qu'elle traite, elle est appelée à devenir une nouvelle branche de recherche multiaspectuelle (M. Sułkowska, 2016, 2018, 2020b, 2022).

Les questions et les démarches scientifiques dont traite ce livre sont les suivantes :

- nous y proposons une typologie moderne des unités phraséologiques susceptible de couvrir toutes les structures polylexicales actuellement analysées en phraséologie. En raison de l'évolution de la phraséologie ces dernières décennies, certaines typologies d'unités phraséologiques, notamment les traditionnelles, ne couvrent plus tous les phénomènes analysés et, par conséquent, ne correspondent plus vraiment à la conception actuelle de la recherche sur les unités polylexicales récurrentes. Dans de nombreuses approches taxonomiques, il existe également une tendance à diviser les typologies de manière assez catégorique, ce qui, d'une part, permet une bonne description des phénomènes, mais d'autre part, peut sensiblement compliquer la taxonomie elle-même. Il s'ensuit que la classification des entités peut être difficile, car celles-ci relèvent souvent de phénomènes aux frontières floues, qui échappent à une division rigide. La réalité actuelle étudiée par les phraséologues est vaste, hétérogène et complexe, c'est pourquoi une typologie contemporaine devrait être claire, transparente et couvrir tous les phénomènes analysés. L'objectif de la classification proposée réside également dans son caractère universel : elle peut être utilisée dans de nombreuses langues naturelles ;
- nous analysons la phraséologie d'un point de vue discursif et nous proposons une nouvelle classification des unités phraséologiques d'un point de vue textuel. L'étude de la phraséologie du point de vue du discours est importante en particulier dans le contexte du transfert interlingual des unités textuelles polylexicales récurrentes. Cette étude suppose également une vision actuelle des variantes phraséologiques, y compris les adaptations, modifications et innovations phraséologiques, ainsi que du défigement ;
- nous proposons une description complète de l'équivalence interlinguale en phraséologie élargie, ainsi qu'une nouvelle typologie des équivalents phraséologiques. Nos recherches sur l'équivalence et sa typologie tiendront

compte de facteurs tels que la lacunarité et les universaux phraséologiques. Les universaux phraséologiques correspondent à des concepts et des structures communs dans la pensée humaine, qui se reflètent dans la phraséologie. La lacunarité, comprise ici comme l'inverse de l'équivalence, peut quant à elle être de deux types : linguistique ou référentielle. Dans le premier cas, la structure lacunaire exprime linguistiquement un sens connu des utilisateurs de la langue cible, mais qui n'a pas été verbalisé dans cette langue sous la forme d'une structure figée et répétitive. Dans le second cas, le composé polylexical lacunaire est porteur d'un sens inconnu dans la culture cible. Les deux types de lacunarité constituent un défi majeur pour les traducteurs, même si leur complexité et les mécanismes de traduction possibles sont différents dans ces deux cas. Il arrive aussi que les deux types de lacunarité surviennent ensemble ;

- nous élaborons et décrivons des cadres scientifiques, théoriques et pratiques pour la phraséotraduction en tant que domaine interdisciplinaire et multiaspectuel visant à une recherche globale sur le transfert interlingual de reproductions linguistiques polylexicales de divers types. Les recherches n'ont pas encore abordé de manière aussi approfondie la question de la phraséotraduction. Elles portent en général sur des questions isolées dans ce domaine et leurs résultats ont été publiés sous une forme ne dépassant pas celle d'un article ou d'un chapitre de monographie collective. La phraséotraduction telle que nous la postulons porte une attention particulière à de nombreux phénomènes de traduction interlinguale qui, en raison de leur complexité et de leur nature multiaspectuelle, n'ont pas encore été suffisamment étudiés. Nos recherches dans ce domaine visent à en fournir une description globale et tendent à proposer des solutions concrètes ;
- nous proposons une analyse et une description complète du processus de phraséotraduction, compte tenu de sa nature complexe, diversifiée et impliquant plusieurs étapes. Notre recherche portera sur différents types de traductions et différents types de textes, ce qui permettra d'élargir le champ d'application des analyses et des conclusions. Il est important de mieux comprendre les mécanismes de transfert des structures phraséologiques vers d'autres codes linguistiques. L'analyse de ces mécanismes permet de les systématiser et de les décrire sous forme de techniques et de stratégies de phraséotraduction pouvant contribuer à améliorer les

compétences des traducteurs. L'objectif est donc aussi de présenter de nouvelles conceptions de la phraséotraduction utiles pour développer les compétences phraséologiques et pour former de futurs traducteurs.

Le large éventail de structures phraséologiques et l'omniprésence des séquences récurrentes de tous types suscitent beaucoup de questions de recherche, dont certaines attendent encore des solutions satisfaisantes. La diversité qualitative des structures phraséologiques et leur fréquence élevée prouvent qu'il ne s'agit en aucun cas d'un phénomène marginal dans les langues. Le défigement et les nombreuses innovations phraséologiques apparaissant dans le discours méritent également l'attention des chercheurs. De plus, le figement langagier reste un défi majeur en didactique et en traductologie. De nos jours, alors que la traduction interlinguale fait partie intégrante de notre réalité et se doit d'être efficace, le développement de la phraséotraduction semble très nécessaire. Une approche interdisciplinaire, notamment phraséologique, du problème de la traduction des unités polylexicales figées peut enrichir considérablement la recherche en traductologie et fournir des connaissances pratiques indispensables aux traducteurs.